



PROGRAMME


SMAM à l'Abbaye : Douce mémoire

Samedi **15 juillet**

14 h Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac



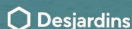
[Click here for the program in English](#)





en collaboration avec

présente



FESTIVAL ORFORD MUSIQUE

Visitez le orford.mu pour voir tous les concerts et événements du Festival Orford Musique 2023



ARTISTES

Andrew McAnerney, chef

Studio de musique ancienne de Montréal



MOT DU PRÉSIDENT DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION

M. Michel Bernier

Chers festivaliers,

Nous sommes heureux de partager avec vous cette saison estivale tout à fait exaltante!

Cette année, Orford Musique célèbre l'œuvre du légendaire Franz Schubert. Ce compositeur faisait preuve d'un dévouement extraordinaire quand il s'agissait de pratiquer et de partager son art. Il est ainsi devenu une grande source d'inspiration pour tous les musiciens qui ont suivi et il continue de l'être à ce jour. Je vous l'assure : cet été sera truffé de moments inoubliables! Je suis heureux que nous puissions partager tout ceci ensemble.

Merci aux instances gouvernementales, aux partenaires de nos concerts ainsi qu'aux donateurs, qui nous permettent de mettre la musique à la portée de tous.

Bon concert à tous!



MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL
ET ARTISTIQUE
M. Wonny Song

Cher public,

Chaque année, nous avons le plaisir d'accueillir des artistes incroyables qui nous font vivre des expériences de concerts hors du commun. Je suis ravi de vous annoncer que cette édition du Festival ne fait pas exception! Vous avez l'occasion de plonger dans l'univers fascinant de Schubert en compagnie de musiciens louangés à l'international pour la qualité de leurs performances.

Avec le soutien de nos partenaires et des municipalités environnantes, nous poursuivons également notre tradition des concerts gratuits qui vous permettront de découvrir les meilleurs talents de la relève.

Je vous souhaite, pendant ce festival, de faire des découvertes qui nourriront votre imagination et qui vous donneront aussi envie de partager la splendeur intemporelle de la musique avec les personnes autour de vous.

Bonne saison estivale!

LE STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL

Le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) a pour mission de transmettre dans sa vitalité, sa sensualité et sa force de conviction toutes les dimensions des musiques de la Renaissance et du Baroque. Pour ce faire, et depuis sa fondation, la démarche artistique du Studio est restée la même : interpréter les musiques anciennes en recréant, au meilleur des connaissances à disposition, leurs effectifs, leurs tempos ainsi que leurs couleurs vocales et instrumentales. Depuis presque 50 ans, le SMAM est guidé par un souci d'excellence et s'est taillé une place de choix dans le monde de la musique ancienne vocale au Canada.

Fondé en 1974 par Christopher Jackson, Réjean Poirier et Hélène Dugal, le SMAM a pour mission d'interpréter les musiques vocales sacrées et profanes composées essentiellement avant 1750, afin d'en partager toute la vitalité, la sensualité et la profondeur émotionnelle. Sous la direction musicale d'Andrew McAnerney depuis 2015, le SMAM est formé de 12 à 18 chanteurs et chanteuses professionnel(le)s choisi(e)s pour la pureté et la clarté de leurs voix. Depuis sa fondation, il a chanté plus de mille compositions de la Renaissance et du Baroque,

tant des chefs-d'œuvre attestés que des œuvres méconnues ou oubliées, et abordé à l'occasion un répertoire plus contemporain. Il collabore régulièrement avec chanteurs, chanteuses, instrumentistes et ensembles réputés d'Amérique du Nord et d'Europe.

Le SMAM a produit au fil d'un demi-siècle une remarquable discographie. Son dernier enregistrement avec Andrew McAnerney présente un parcours musical à la Cour de Bourgogne au XV^e siècle. Il est intitulé *L'Homme armé* et il a été en lice pour un prix Juno 2022.



STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL



ANDREW MCANERNEY

JOHANNES OCKEGHEM (v.1420-1497)

Déploration sur la mort de Gilles Binchois

Mort, tu as navré de ton dard / Miserere à 4 voix (années 1460)

JOSQUIN DES PRÉS (v.1450-1521)

Déploration sur la mort de Johannes Ockeghem

Nymphes des bois / Requiem æternam à 5 voix (1497;

in *Motetti a cinque*, libro I, Venise, 1508)

BENEDICTUS APPENZELLER (v.1480-v.1558)

Élégie à la mémoire de Josquin des Prés

Musæ Jovis à 4 voix (in Septième livre contenant vingt-quatre chansons à cinq et six parties, Anvers, 1545)

HEINRICH ISAAC (1450-1517)

Déploration à la mémoire d'Alexandre Agricola

Musica, quid Defles? à 4 voix (*Symphoniæ iucundæ atque adeo breves*, Wittemberg, 1538)

HIERONYMUS VINDERS (actif 1510-1550)

Lamentation sur la mort de Josquin des Prés

O mors inevitabilis à 7 voix (in Septième livre contenant vingt-quatre chansons à cinq et six parties, Anvers, 1545)

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Madrigal à la mémoire d'Adrian Willaert

Concordes adhibete animos Musæ à 5 voix (Il quinto libro de madrigali a cinque voci, Venise, 1566)

ANDREA GABRIELI (1533-1585)

Madrigal sur la mort d'Adrian Willaert

Sassi, palae, sabbion à 5 voix (Di Manoli Blessi il primo libro delle greghesche, Venise, 1564)

PAUSE

STEPHANIE MARTIN (1962-)

Quatre motets à 4 voix en hommage à Healey Willan (Four Motets, Toronto, 2010)

Ave verum

Sicut cervus

O salutaris hostia

O sacrum convivium

PIERRE SANDRIN (v.1490-ap.1560)

Chanson Douce mémoire à 4 voix (in Second livre contenant XXVII chansons nouvelles, Lyon, 1538)

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Missa Douce Mémoire à 5 voix (in Liber missarum quatuor cum quinque et sex vocum, Venise, 1566)

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus & Benedictus

Agnus Dei (à 6 voix)

JOHANNES OCKEGHEM (v. 1420-1497)

Mort, tu as navré de ton dard

Mort, tu as navré de ton dard
le père de joyeuseté
En déployant ton étendard
sur Binchois, patron de bonté.
Son corps est plaint et lamenté
qui gît sous [terre]
Hélas plaisez-vous en pitié [de]
prier pour l'âme!

Rhétorique, si Dieu me garde,
son serviteur a regretté.
Musique, par piteux regard,
fit deuil et noir a porté.
Pleurez, hommes de [fidélité],
et sans blâme aucun,
veuillez votre université [de]
prier pour l'âme!

Miserere pie Jhesu Domine, dona eis requiem.
Quem in cruce redemisti precioso sanguine,
pie Jhesu Domine, dona ei requiem.

*Death, you have wounded with your dart
the father of joy
in unfurling your standard
over Binchois, that paragon of goodness.
His body is mourned and lamented,
which lies beneath his tombstone.
Alas, may it please you, in mercy,
to pray for his soul.*

*Rhetoric, God be my witness,
has lamented her servant.
Music, with a piteous expression,
mourns and has dressed herself in black.
Weep, whoever is of good will,
[who are blameless],
weep for your university,
pray for his soul.*

*Have mercy, kind Lord Jesus, give him rest.
Kind Lord Jesus, give rest to him
whom you redeemed with your precious blood.*

JOSQUIN DES PRÉS (v. 1450-1521)

Nymphes des bois

Nymphes des bois, déesses des fontaines
Chantres experts de toutes nations
Changez vos voix tant claires et hautes
En cris tranchants et lamentations,
Car d'Atropos les molestations
Votre Ockeghem par sa rigueur attrape
Vrai trésor de musique et chef d'oeuvre
Qui de trépas désormais plus n'échappe
Dont grand dommage est que la terre couvre.

Accoutrez vous d'habits de deuil,
Josquin, Piersson, Brumel, Compère,
Et pleurez grosses larmes d'oeil
Perdu avez votre bon père.

Requiem æternam dona eis Domine
et lux perpetua luceat eis.
Requiescat in pace. Amen.

*Wood-nymphs, goddesses of the fountains,
Skilled singers of every nation,
Turn your voices, so clear and lofty,
To piercing cries and lamentation
Because Atropos, terrible satrap,
Has caught your Ockeghem in her trap,
The true treasurer of music and master,
Learned, handsome and by no means stout.
It is a source of great sorrow that the earth must cover him.*

*Put on the clothes of mourning,
Josquin, Piersson, Brumel, Compère,
And weep great tears from your eyes,
For you have lost your good father.*

*Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
May they rest in peace. Amen.*

BENEDICTUS APPENZELLER (v. 1480 - v. 1558)

Musæ Jovis

Musæ Iovis ter maximi
Proles canora, plangite,
Comas cypressus comprimat
Iosquinus ille occidit,
Templorum decus,
Et vestrum decus.

Severa mors et improba
Quæ templa dulcibus sonis
Privas, et aulas principum,
Malum tibi quod imprecer
Tollenti bonos,
Parcenti malis?

Ô vous, Muses, filles mélodieuses
du trois fois grand Jupiter, pleurez!
Que le cyprès retienne ses feuilles
Josquin lui-même est mort,
lui, la gloire des temples
et votre propre gloire.

Ô mort cruelle et injuste,
qui prive de sons harmonieux
les temples et les cours des princes,
que te souhaiter, sinon le mal,
à toi qui emportes les bons
et épargnes les mauvais?

*Ye Muses, melodious offspring
of thrice-greatest Jupiter, make lamentation.
The cypress draws in its leaves.
The famous Josquin, he is dead:
the glory of temples,
and your own glory.*

*Grim and merciless Death,
who deprive the temples
and princely courts of sweet sounds,
what curse could I invoke upon you
who take away the good,
who spare the undeserving?*

HEINRICH ISAAC (1450-1517)

Musica, quid Defles?

Musica, quid defles?

Periit mea cura decusque.

Estne Alexander?

Is meus Agricola?

Dic age, qualis erat?

Clarus vocum manuumque.

Quis locus hunc rapuit?

Vavoletanus ager.

Quis belgam hunc traxit?

Magnus rex ipse Philippus.

Quo morbo interiit?

Febre fervente abiit.

Aetas quae fuerat?

Iam sexagesimus annus.

Sol ubi tunc stabat?

Virgineo in capite.

Musique, que pleures-tu?

Mon défenseur et ma splendeur qui ont péri.

Est-ce Alexandre?

C'est mon Agricola.

Dis-moi, comment était-il?

Célèbre par sa voix et ses mains.

En quel lieu nous fut-il enlevé?

Dans la région de Valladolid.

Qui fit venir ici ce Belge?

Le grand roi Philippe lui-même.

De quel mal périt-il?

Une fièvre brûlante le prit.

Quel était son âge?

Déjà soixante ans.

Où se trouvait alors le soleil?

Dans le signe de la Vierge au zénith.

TEXTES CHANTÉS

*Music, what are you bewailing?
My defender and splendour has died.
Is it Alexander?
It is my Agricola.
Come, tell me: What kind of man was he?
Renowned for his voice and his hands.
Where was he snatched away from us?
In the region of Valladolid.
Who brought the Belgian here?
The great king Philip himself.
By what sickness did he perish?
A terrible fever took him.
How old was he?
Already in his sixtieth year.
Where stood the sun then?
With Virgo at the zenith.*

HIERONYMUS VINDERS (actif 1510-1550)

O mors inevitabilis

O mors inevitabilis,
mors amara, mors crudelis,
Josquin des Prez dum necasti,
illum nobis abstulisti
qui suam per harmoniam
illustravit ecclesiam.
Propterea tu musice,
dic requiescat in pace.

Requiem aeternam dona ei Domine,
et lux perpetua luceat ei.

Ô mort inévitable,
ô mort amère, ô mort cruelle,
en tuant Josquin des Prés
Tu nous as privés de celui qui
par son harmonie,
a glorifié l'Église.
Priez donc en musique :
qu'il repose en paix.

Requiem aeternam dona ei Domine,
et lux perpetua luceat ei.

*O ineluctable death,
bitter death, cruel death,
when you killed Josquin Desprez,
you took from us a man
who, through his music,
adorned the church.
And therefore, O musician,
say: May he rest in peace.*

*Requiem aeternam dona ei Domine,
et lux perpetua luceat ei.*

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Concordes adhibete animos Musae

Concordes adhibete animos Musae,
inclita turba,
Aetherei patris sacra propago Jovis:
Laude Panopheum summa decorate
Adrianum,
Intulit ut vestro munera summa choro.
Harmonicos magis ac suaves nemo
edidit unquam
Cantus, per quem nunc musica vera viget.
Ergo aetas omnis colat hunc, laudetur origo:
Felix quae hunc genuit Flandria in orbe virum.
Vive Adriane decus Musarum, vive Adriane.

Convoquez vos talents harmoniques, ô Muses,
troupe illustre, filles du père céleste Jupiter:
Acclamez le très sage Adrien de grandes louanges, pour qu'il puisse
gratifier votre cœur de ses dons.
Personne n'a produit d'harmonies si
nombreuses, ni chants si doux, par lesquels vit la vraie musique.
Ainsi, que chaque génération
l'honore comme une source.
Heureuses les Flandres qui
l'ont vu naître parmi nous.
Vive Adrian, gloire des Muses, vive Adrian.

*Call up your harmonious dispositions,
Muses, illustrious throng,
holy offspring of the heavenly father Jupiter:
adorn the all-wise Adrian with the greatest praise,
so he might confer the greatest
gifts on your choir.
No one ever produced more harmonious or sweet
songs, through whom true music now thrives.
Therefore let every age venerate him,
the source to be praised:
happy is the Flanders which brought
him into the world of men.
Live on Adrian, glory of the Muses, live on Adrian.*

ANDREA GABRIELI (1533-1585)

Sassi, palae, sabbion

Sassi, palae, sabbion del Adrian lio,
Alleghe, zoncchi, herbazi chie la stéu,
Velme, barene, chie scundéu
L'ostregha'l cappa, e'l passerin polio
E vui del valle pesci e d'ogni rio,
E del mar grandi e pizuli chie séu,
Sombri, chieppe, sardun, chie drio tiréu,
Le syrene dunnell'e ch'a mario.

E vu fiumi chie dèu tributo al mari,
Piave, Ladese, Po, Sil, Brenta et Ogio,
Vegnì, vegnì cha tutti canti a lagrimari,
La morte d'Adrian, del chal me dogio,
Chie no'l porà mie versi plio lustrari
Cu'l dulce canto chie rumpre ogni scogio.
O megàlas cordogio del mundo tutto,
Chy sarà mo chello
Chie in armonia del par vaga cun ello?

Pierres, piles, bancs de sable sur la côte adriatique, les algues, les roseaux et autres plantes qui y vivent, les vasières, les salines qui abritent les huîtres, les coques et les aimables poissons plats, et vous, les poissons de tous les cours d'eau de la vallée et dans la mer, petits et grands, maquereaux, seiches, sardines qui y nagent, les sirènes, seules ou mariées.

Et vous, les rivières qui rendent hommage à la mer
Piave, Adige, Po, Sil, Brenta et Ogio
venez, pour que tous puissent pleurer
la mort d'Adrian, qui me remplit de chagrin,
qui ne fera plus jamais chanter mes vers
à de douces chansons, brisant tous les rochers du rivage.
Oh, quel grand chagrin pour le monde entier!
Qui y aura-t-il maintenant
qui pourra rivaliser avec lui pour l'harmonie?

TEXTES CHANTÉS

*Stones, piles, sandbanks on the Adriatic coast,
seaweeds, reeds and other plants which live there,
mudflats, saltings that are home to
oysters, cockles and the amiable flatfish,
and you, fish in every stream in the valley
and in the sea, both large and small,
mackerel, cuttlefish, sardines which swim around there,
mermaids, both unattached and married,*

*and you, rivers that do tribute to the sea
Piave, Adige, Po, Sil, Brenta and Ogio
come, so that all may lament
the death of Adrian, which fills me with grief,
who will never again set my verses
to sweet song, breaking apart every rock on the shore.
Oh what a great sorrow for the whole world!
Who will there be now
that can rival him for harmony?*

STEPHANIE MARTIN (1962-)

Ave verum

Ave verum corpus
natum de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cujus latus perforatum
unda fluxit sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.
O dulcis, O pie,
O Jesu Fili Mariae.
Miserere mei. Amen.

Salut, vrai corps
né de la Vierge Marie,
qui as vraiment souffert, immolé
sur la croix pour l'homme.
Toi dont le côté percé
laissa couler de l'eau et du sang
sois notre viatique
à l'heure de la mort.
Ô doux, ô bon Jésus,
Ô Jésus, Fils de Marie,
Aie pitié de nous.

*Hail the true body,
born of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were
sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank
flowed water and blood:
Be a foretaste for us
in the trial of death.
O sweet, O merciful,
O Jesus, Son of Mary.
Have mercy on me. Amen.*

STEPHANIE MARTIN (1962-)

Sicut cervus

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum :
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Comme le cerf languit après les sources d'eau,
ainsi languit mon âme après vous, mon Dieu.

*As a deer longs for springs of water,
so longs my soul for Thee, O God.*

STEPHANIE MARTIN (1962-)

O salutaris Hostia

O salutaris Hostia
Quæ coeli pandis ostium.
Bella premunt hostilia;
Da robur, fer auxilium.
Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria:
Qui vitam sine termino,
Nobis donet in patria.

Ô réconfortante Hostie,
qui nous ouvres les portes du ciel,
les armées ennemies nous poursuivent,
donne-nous la force, porte-nous secours.
Au Seigneur unique en trois personnes
soit la gloire éternelle;
qu'il nous donne la vie sans fin
en son Royaume.

*O saving Victim, opening wide
The gate of heaven to man below;
Our foes press hard on every side,
Thine aid supply, Thy strength bestow.
All praise and thanks to thee ascend
For evermore, blessed One in Three;
O grant us life that shall not end,
In our true native land with Thee.*

STEPHANIE MARTIN (1962-)

O sacrum convivium

O sacrum convivium
in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis ejus:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.

Ô banquet sacré
où l'on reçoit le Christ!
On célèbre le mémorial de sa passion,
l'âme est remplie de grâce
et, de la gloire future, le gage nous est donné.

O sacred banquet!
in which Christ is received,
the memory of his Passion is renewed,
the mind is filled with grace,
and a pledge of future glory to us is given.

PIERRE SANDRIN (v. 1490 - v. 1560)

Doulce mémoire

Doulce mémoire en plaisir consommée,
Ô siècle heureux qui cause tel savoir.
La fermeté de nous deux tant aimée
Qui à nos maux a su si bien pouvoir.
Or maintenant a perdu son pouvoir
Rompant le but de ma seule espérance,
Servant d'exemple à tous piteux a voir.
Fini le bien, le mal soudain commence.

*Sweet memory consummated in joy,
O happy time of such understanding;
The loving steadfastness of our [united] love,
Which knew so well how to attend our ills.
But now alas has lost its [former] strength
Sev'ring the thread of my [one] only hope.
A sad example all afflicted see,
Cease therefore joy, for sudden evil comes.*

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié.

*Lord have mercy
Christ have mercy
Lord have mercy.*

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Gloria

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te. Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus
sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe cum Sancto
Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen

TEXTES CHANTÉS

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant! Seigneur, Fils unique, Jésus Christ!
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père! Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.

Toi qui portes les péchés du monde,
reçois notre prière.

Toi qui sièges à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Car toi seul es saint; toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ
avec le Saint Esprit dans la gloire
de Dieu le Père.

Amen.

TEXTES CHANTÉS

Glory to God on high. And on earth peace to men of good will. We praise thee. We bless thee.

We adore thee. We glorify thee.

We give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty,

O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

That takest away the sins of the world, have mercy on us.

That takest away the sins of the world, receive our prayer.

That sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.

For thou alone art holy,

Thou alone art the Lord,

Thou alone art most high, Jesus Christ.

With the Holy Ghost In the glory of God the Father.

Amen.

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, Il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et Il monta au ciel. Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois à l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. Et j'attends la résurrection de la chair et la vie éternelle. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And I believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Born of the Father beyond all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And he became flesh by the Holy Spirit of the Virgin Mary: and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day he rose again, according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead. And of his kingdom there will be no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

Holy, holy, holy Lord God of Hosts! Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest! Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

CIPRIANO DE RORE (1516-1565)

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, give us peace.



RÉSIDENCES ARTISTIQUES À ORFORD MUSIQUE

Nous offrons maintenant la possibilité aux artistes de profiter de nos installations pour travailler sur leurs prochains projets!

Découvrez en quoi Orford Musique est un lieu propice à la création artistique.

Visitez le orford.mu

MERCI À NOS PARTENAIRES

Présentateur officiel

Collaborateur



Nos partenaires



NOTRE ÉQUIPE

Wonny Song

DIRECTEUR GÉNÉRAL
ET ARTISTIQUE

Hélène Daneau

DIRECTRICE DES
COMMUNICATIONS ET DU
SERVICE AUX CLIENTÈLES

Annie Charlebois

COORDONNATRICE DES
COMMUNICATIONS

Camille Gagnon-Larivière

AGENTE DES
COMMUNICATIONS

Tanya Murphy

CRÉATRICE DE CONTENU

Camille Dutil-Hubert

ADJOINTE AUX SERVICES À LA
CLIENTÈLES ET ADMINISTRATIFS

Julianne Hogan

PRÉPOSÉE À LA BILLETTERIE

Jérémi Desbiens

CHEF CUISINIER

Jean-Daniel Breton

CHAMPoux
SOUS-CHEF

Charlotte Dumont

CUISINIÈRE

Louise Babineau

AIDE DE CUISINE

Justine St-Onge

AIDE DE CUISINE

Lucas Carrier

AIDE DE CUISINE

Simon Provost

AIDE DE CUISINE

Benjamin Sicard

AIDE DE CUISINE

Sophie Cusson

DIRECTRICE DES OPÉRATIONS
ARTISTIQUES ET DE L'ÉDUCATION

Paola Deteix

STAGIAIRE EN MÉDIATION DE
LA MUSIQUE

Caroline Gaulin

COORDONNATRICE À
L'ÉDUCATION

Chris Ka Long

SOUTIEN À LA VIE ÉTUDIANTE

Geneviève Martin

SOUTIEN À LA VIE ÉTUDIANTE

Justine Grondin

SOUTIEN À LA VIE ÉTUDIANTE

Louis-Félix Gagnon

SOUTIEN À LA VIE ÉTUDIANTE

Bruno Verde

COORDONNATEUR DES
OPÉRATIONS ARTISTIQUES

Stéphanie L'Italien

ADJOINTE AUX OPÉRATIONS
ARTISTIQUES

Louis-Benoît Caron

ADJOINT AUX PRESTATIONS
ARTISTIQUES

Jean-François Côté

ADJOINT AUX PRESTATIONS
ARTISTIQUES

Samuel Pomerleau-Poulin

RÉGISSEUR

Françoise Parent

DIRECTRICE DES RESSOURCES
FINANCIÈRES, HUMAINES ET
MATÉRIELLES

Caroline Houle

COORDONNATRICE AUX
RESSOURCES HUMAINES ET AUX
APPROVISIONNEMENTS

Maryse Duschesneau

TECHNICIENNE EN
ADMINISTRATION

Danny Leblanc-Anctil

TECHNICIEN EN INFORMATIQUE

Marc Beaudoin

COORDONNATEUR À LA
MAINTENANCE

Francine Jeanson

PRÉPOSÉE À LA MAINTENANCE ET
À L'ENTRETIEN

Groupe Probex

ENTRETIEN MÉNAGER

CONSEIL D'ADMINISTRATION

M. Michel Bernier

PRÉSIDENT

M. Serge Carreau

VICE-PRÉSIDENT

M. Roger Noël

VICE-PRÉSIDENT

M. Pierre Bernard

TRÉSORIER

M. Jean A. Savard

SECRÉTAIRE

Mme Geneviève Cayouette

ADMINISTRATRICE

M. Hugues G. Richard

ADMINISTRATEUR

M. Pierre J. Deslauriers

ADMINISTRATEUR

M. Yves Leduc

ADMINISTRATEUR

M. Mathieu Cardinal

ADMINISTRATEUR

Mme Monique Desroches

ADMINISTRATRICE

M. Wesley Olsen

ADMINISTRATEUR

BÉNÉVOLES

Alan Albright	Louise Gagnon	Robert Michon
Nicole Andrée Lussier	Louise Galarneau	Nicole Paquette
Francine Archambault	Jocelyne Giraldeau	Pierre Paquette
Manon Aubert	Lise Gosselin	Christiane Parchet
Rachèle Beaudoin	Lucie Gratton	Richard Poirier
Pierrette Bédard	Micheline Gratton	Benoite Proteau
Suzanne Bernier	Elisabeth Graveline	Jean Roberge
Dyane Bernier	Paul Gravrand	Suzanne Roberge
Claire Bouchard	Georgette Gregoire	Marie Robert
Monique Boucher	Daniel Labonté	Carole Roy
Manon Brault	Sylvie Larkin	Lise Saint-Arneault
Denise Brodeur	Marie-Claude Latourelle	Françoise Sanders
Jean Chailler	Clément Lavoie	Nicole Ste-Marie
Constance Chailler	Line Lavoie	Élisabeth Têtu
Marcel Champoux	Renée Lemieux	Carole Thibault
Dominique Chartier	Robert Leroux	Françoise Thouin
Suzanne Chiasson	Dominique Loyer	Raymonde Tremblay
Gaetan Demers	Cathy MacDonald	Lavoie
Louise Ducharme	Hélène Maltais	Marie-Josée Turcotte
Lucie Ducharme	Denis Marchand	Janice Wong
Florent Duchesne	Jean Marquis	Diane Bérubé
Catherine Fleury	Madeleine Masson	Yvan Aird
Sallis Friedemann	Labonté	Linda Lavoie
Louise Gagné	Pierrette Ménard	

Orford Musique tient à remercier ses bénévoles de leur implication.


À PROPOS D'ORFORD MUSIQUE

Orford Musique est un organisme de bienfaisance où la nature et la culture sont en parfaite symbiose, ce qui crée un cadre propice à l'épanouissement artistique. La mission de l'organisme est de stimuler la créativité des musiciens à leurs débuts et pendant le développement de leur vie professionnelle. Par ses activités multidisciplinaires, Orford Musique participe activement au développement et au rayonnement de la région.

Célébrez la musique

Desjardins, fier partenaire du Festival Orford Musique 2023.

Que chaque note jouée vous transporte dans un monde d'émotions. Bon festival!

 @desjardinscoop

 @caisselacmemphremagog

 **Desjardins**
Caisse du Lac-Memphrémagog

ÉCOLE DE MUSIQUE DE L'UDES

L'un des plus grands diffuseurs
de musique de concert en Estrie!

- 200 jeunes musiciens talentueux
- Plusieurs ensembles et un orchestre symphonique
- Près de 100 concerts et récitals chaque année

USherbrooke.ca/musique

 UNIVERSITÉ DE
SHERBROOKE



UN GRAND MERCI À NOS DONATEURS

50 000 \$ ET PLUS

Desmarais, Paul Jr. et Hélène

Fondation J.A. DeSève

The Bannerman Foundation

30 000 \$ À 49 999 \$

Fondation Christian Vachon

The Azrieli Foundation

10 000 \$ À 29 999 \$

Banque nationale du Canada

Bernier, Michel

Canimex

Corporation Fiera Capital

Fondation Aqueduc

Fondation J.A. Bombardier

Fondation Libermont

Fondation Sibylla Hesse

1 000 \$ À 9 999 \$

Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac

Beaudoin, Adrienne

Bernard, Pierre

Bernier, Claude

BRP

Carreau, Serge

Cogeco Communications Inc

Collette, Maurice

Dudemaine, Céline

Durand Kobrynsky, Nicole

Fondation Famille Wood

Fondation Festival du Lac

Fondation RBC

Massawippi Inc

Fondation Pierre Desmarais Belvédère

Gagné, Pierre-Yves

Gestion Jica

Lamoureux, Lorraine

Les Grands explorateurs

Mingus Software

Penny, Louise

Petrone Architecture

Richard, Hugues

Ross, George

Royer, Raymond

The Lloyd Carr-Harris Foundation

Zeller Family Foundation

Merci à ceux et celles qui parrainent un stagiaire de l'Académie cette année : Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac, Adrienne Beaudoin, Claude Bernier, Céline Dudemaine, Pierre Bernard, Roger Desbiens, Norelkys Blazekovic, Louise Penny et George Ross.





A WORD FROM THE PRESIDENT
OF THE BOARD OF DIRECTORS
M. Michel Bernier

Dear Festival Goers,

We are delighted to share this exciting summer season with you!

This year, Orford Music celebrates the works of the legendary Franz Schubert. This composer showed extraordinary dedication to practicing and sharing his art. He became a great source of inspiration for all the musicians who followed and he continues to be so to this day. I assure you, this summer will be full of unforgettable moments! I'm honoured that we can share all this together.

Thank you to our government agencies, concert partners and donors, who support our efforts to make music accessible for all.

Enjoy the concert!



A WORD FROM THE EXECUTIVE
AND ARTISTIC DIRECTOR
M. Wonny Song

Dear Audience,

Every year we have the pleasure of hosting incredible artists who provide us with extraordinary concert experiences. I am delighted to announce that this year's Festival is no exception! You will have the opportunity to delve into the fascinating world of Schubert, led by musicians internationally renowned for the quality of their performances and artistry. With the support of our partners and the surrounding municipalities, we also continue our tradition of free concerts, helping you discover the finest rising stars.

I hope you'll join me in these moving experiences in the company of our Festival's amazing artists. You're sure to discover new things that will nourish your soul and make you want to share the timeless beauty of music with everyone around you.

Have a wonderful summer season!

ARTISTS

Andrew McAnerney, conductor

Studio de musique ancienne de Montréal

LE STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL

The mission of the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM) is to convey the vitality, sensuality and conviction of all the dimensions of Renaissance and Baroque music. To this end, and since its founding, the Studio's artistic approach has remained the same: to interpret early music by recreating, to the best of our knowledge, their numbers, their tempos, and their vocal and instrumental colors. For almost 50 years, SMAM has been guided by a concern for excellence and has carved out a place of choice in the world of early vocal music in Canada.

Founded in 1974 by Christopher Jackson, Réjean Poirier and Hélène Dugal, SMAM's mission is to perform sacred and secular vocal music composed primarily before 1750, in order to share its vitality, sensuality and emotional depth. Under the musical direction of Andrew McAnerney since 2015, the SMAM consists of 12-18 professional singers chosen for the purity and clarity of their voices. Since its foundation, it has sung more than a thousand compositions from the Renaissance and Baroque periods, including both proven masterpieces

and little-known or forgotten works, and has occasionally tackled a more contemporary repertoire. It regularly collaborates with renowned singers, instrumentalists and ensembles from North America and Europe.

SMAM has produced a remarkable discography over the past half-century. Their most recent recording with Andrew McAnerney, featuring a musical journey through the 15th century Court of Burgundy, entitled *L'Homme armé*, was nominated for a 2022 Juno Award.



STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL



ANDREW MCANERNEY



Complice du Festival Orford Musique



hydro
quebec
.com